



全国商务英语翻译资格认证(ETTBL)培训教材

商务英语

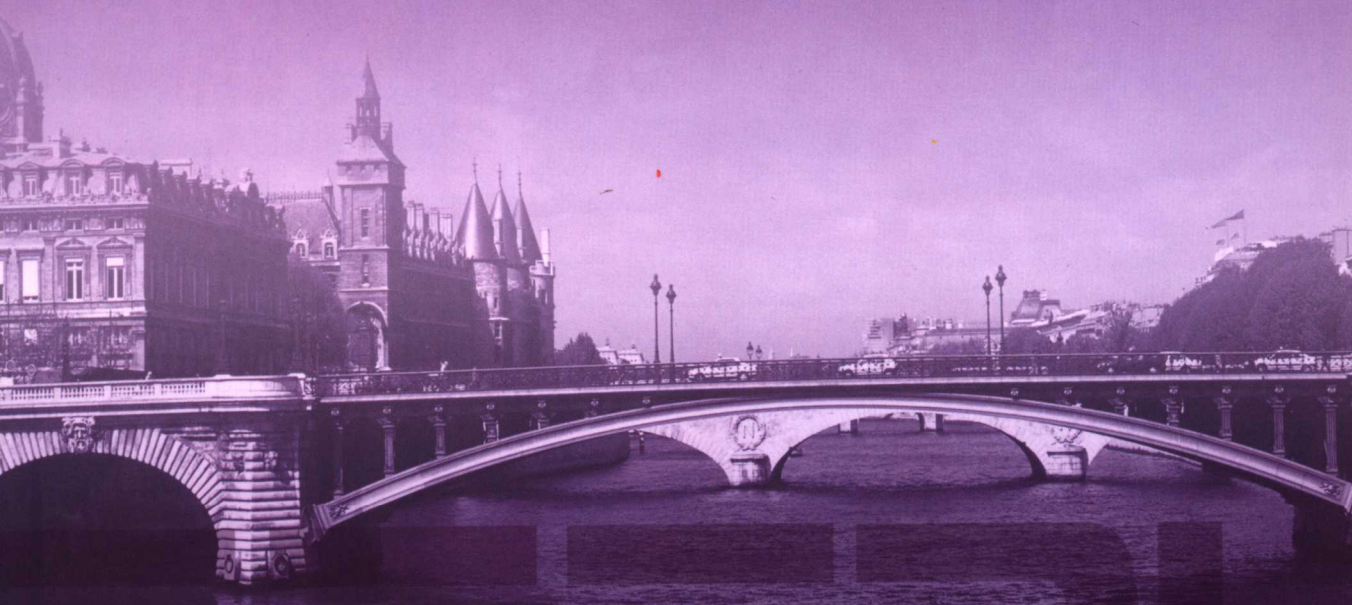
翻译教程

Business English Translation

全国商务英语翻译资格认证培训教材编委会组织编写

邹力 主编 李育 副主编 王学文 主审 Simon An 审校

(笔译)



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

全国商务英语翻译资格认证(ETTBL)培训教材

商务英语翻译教程

(笔译)

邹力	主编
李育	副主编
王学文	主审
Simon An	审校



中国水利水电出版社

内 容 提 要

本书由十四个单元组成,内容包括广告,企业介绍,产品描述,工作经历与求职,商务人员及跨文化交流,经济,国际贸易,金融证券,市场营销,管理与运输,法律、合同与协议,保险与仲裁,旅游业,展望未来等。

本书的每个单元均按英译汉,汉译英的顺序排列,每篇文章都有中英/英中对照参考译文,并附有注释(包括重点词的用法,难句解释,背景知识及词库),每个单元之后都配有翻译技巧,以帮助学员在翻译实践中理论联系实际,提高阅读及翻译商务英语文章的能力和运用英语处理国际商务业务的综合能力。

本书主要适合从事对外商务活动的人士和经济类、外贸类、外语类专业的学生以及有志于从事国际商务活动的社会青年使用,是参加商务英语翻译资格认证考试的必备参考书。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译教程. 笔译/邹力主编. —北京:中国水利水电出版社,2005
ISBN 7-5084-3266-5

I. 商... II. 邹... III. 商务-英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 106542 号

书 名	商务英语翻译教程(笔译)
作 者	邹力 主编 李育 副主编 王学文 主审 Simon An 审校
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www. waterpub. com. cn E-mail: mchannel@263. net (万水) sales@ waterpub. com. cn 电话: (010)63202266(总机)、68331835(营销中心)、82562819(万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京市天竺颖华印刷厂
规 格	787mm × 1092mm 16 开本 18.25 印张 419 千字
版 次	2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	28.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

编 委 会

主 任：郭增利

副主任：王学文 安 新 邹 力 肖 靖 杜新丽

委 员：毛荣贵 刘太戈 俞理明 孙 方

俎琳琳 冯晓鸿 郭银玲

Loralea Lowder(American)

Vivienne Willett(English)

Jeanette Lowrie(Australian)

序

21 世纪的中国,改革开放正在深化和发展。中国加入世界贸易组织之后,与世界各国在经济、文化、教育、投资以及其他领域内的交流和合作更加密切和频繁。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息是不可思议的,而商务英语翻译又是商家获取全面、时新信息,促成对外贸易的得力工具。因此,精通英语,尤其是能够熟练运用专业术语进行直接的对外交流,也是从事对外商务和贸易的主要手段之一。自从我国推行改革开放政策,走上社会主义市场经济发展的快车道以来,掀起了中国历史上第四次翻译高潮。随着国际间经济合作的深化,社会对于“外语+专业”的复合型人才的需求也随之加大。为了满足这一时代的需求,中国商业联合会全国商务英语翻译资格证书考试办公室特举办了“全国商务英语翻译资格认证考试(ETTBL)”。ETTBL——既权威又规范的商务英语翻译专业资格认证考试,是对参考人员口译、笔译方面的双语互译能力和水平的认定。ETTBL 证书是聘任翻译专业技术职务的必备条件之一。此考试面向社会,这就为社会上大多数想从事或正在从事商务英语翻译工作的人员提供了学习机会,使他们的个人专业技能水平得到提高,并增加其竞争实力。

ETTBL 的目的就是为了培养和造就适应我国经济建设和社会发展的专业技术人才,也是为了更好地促进国际间的经济活动往来。鉴于此,对商务英语有颇深造诣的各位专家根据现代语言学和翻译学的基本原理,总结分析了古今中外翻译工作者的经验,并结合长期的翻译实践,潜心组编了《商务英语翻译教程》。该教程分笔译和口译两本书,笔译、口译各由十四个单元组成,均按英译汉、汉译英的顺序排列。每篇文章既有参考译文,又附有注释(包括重点词的用法、难句解释、背景知识及相关词库)。笔译旨在培养学员扎实的语言功底,以及对语言行为的洞察力和感悟力,用语言进行意义和信息的传达与表达能力。口译旨在培养学员良好的语言知识及敏锐的听力,短时记忆力及应变能力,行之有效的速记以及准确灵活的双语表达能力。

此教程知识性强,所含范围较广,选题新颖,体系完整,论述全面。在对外经济贸易大学王学文教授、上海同济大学 Simon An 博士(美籍)等著名专家学者的鼎力支持下,各位专业教师经过了许许多多通宵达旦的努力才完成此教程,在此谨向他们致以衷心感谢!

全国商务英语翻译资格证书考试办公室

2005 年 8 月

前 言

本讲座主要是学习现在工作中的实用型知识。由于这种学习针对平时工作中遇到的问题，因此和那些平时进行生产活动、闲暇时将英语作为兴趣爱好学习进而取得资格不一样。当然，学习英语对将来的工作也会有所帮助。但是，这种作用并不是立竿见影的。

就这一点来说，本讲座的学习也和平时的体验有着千丝万缕的联系。即使表面上没有直接的关系，充分理解后也能应用。

因此，本教材的学习与国语、英语等的学习有着本质的区别，因而不会出现平时工作忙就不能学习的状况，因为学习就在工作中。特别是在生产现场，一定有加工、检验这种和教材内容一致的环节。当然，加工这个词比较抽象，实际工作时具体到涂抹、压榨、装配等。但是，这些想法能得到实施，并能得到重新应用。从这个意义上来说，将工作和教材一体化是本讲座的特征。

因此，是否有效利用该特征对学习效率影响很大，而且如果边联系日常工作边学习的话，对工作本身的看法也不同。这样，自己就能够发现不同的改良方法、新出现的问题点等。

有时，也有人会就教材中的语言表述提出质疑，比如，“教材里提到‘心身’，和‘身心’有何区别”，哪种表述正确等。但是，本讲座将不涉及这些问题。在这里，只需充分理解在安全·卫生上身心都健康的工作岗位，并不仅仅指生理上不得病，精神健康也是必不可少的另一面就可以了。也就是说，充分理解作为工厂安全·卫生问题的生理问题会影响心理，而心理问题同样也会影响生理问题就可以了。

既然下定决心学习，就要有效率地学，否则就是损失。为此，请充分认识到重点是结合实际工作学习。

目 录

序

Unit One Advertising

Passage 1	CUTTY SARK SCOTS WHISKY	2
Passage 2	世界之母亲工厂	3
Passage 3	The U. S. Pavilion	4
Passage 4	你害怕了吗……?	6
Passage 5	Brand	8
Passage 6	广告	9
Passage 7	Advertising Media	14
Translation Skills	.....	17

Unit Two Enterprises Description

Passage 1	Broadway	21
Passage 2	耐克	22
Passage 3	LVMH Advances in Slowing Market	22
Passage 4	西班牙机床制造商协会	24
Passage 5	Volvo Earnings Rise by Eleven Percent in First Quarter	26
Passage 6	富士	27
Passage 7	American Express Company	28
Translation Skills	.....	34

Unit Three Describing the Products

Passage 1	Velo	39
Passage 2	意大利机床	39
Passage 3	Chinese Tea Unique Shop	40
Passage 4	全聚德	41
Passage 5	Germany Machine Tools	43
Passage 6	出口产品的展示与说明	45
Passage 7	Chinese Silk	46
Translation Skills	.....	49

Unit Four Working Experiences and Job-hunting

Passage 1	Letter of Application for Position	54
Passage 2	个人简历	55
Passage 3	Sales Engineer	56
Passage 4	到百慕大去工作!	58
Passage 5	Recruiting Outside the Company	60
Passage 6	找工作	61
Translation Skills	.....	62

Unit Five Businessmen and Inter-cultural Communication

Passage 1	The World's Most Unusual Workplace	68
Passage 2	前台经理	69
Passage 3	Change of Westerners	70
Passage 4	首席谈判	71
Passage 5	Good Manners, Good Business	72
Passage 6	共同实现理想	75
Translation Skills	.....	77

Unit Six Economy

Passage 1	Government's Intervention	84
Passage 2	中国的国民经济	85
Passage 3	Global Economic Integration	86
Passage 4	上海的经济建设	89
Passage 5	What Is Economics?	90
Passage 6	合并和兼并浪潮	93
Passage 7	The Welfare State	95
Translation Skills	.....	97

Unit Seven International Trade

Passage 1	Documentation	102
Passage 2	世贸组织	103
Passage 3	APEC	104
Passage 4	中国经济体制改革	107
Passage 5	Establishing Business Relations	108
Passage 6	询盘	110

Passage 7	Reply to an Order	111
Passage 8	开立信用证	112
Passage 9	Counter-offer	113
Passage 10	适应新的形势,提高对外开放水平	115
Passage 11	Reasons for International Trade	116
Passage 12	世界贸易壁垒	120
Passage 13	The Letter of Credit	122
Translation Skills	.....	127

Unit Eight Finance and Securities

Passage 1	World's Foreign Exchange Reserves	132
Passage 2	经济软着陆	133
Passage 3	New York Stock Exchange	135
Passage 4	投资美国	138
Passage 5	THE INTERNATIONAL MONETARY FUND	140
Passage 6	通货膨胀使社会四分五裂	143
Passage 7	What Is the Foreign Exchange Market?	145
Passage 8	金融市场	148
Passage 9	Commercial Banks	151
Passage 10	信用卡	155
Translation Skills	.....	157

Unit Nine Marketing

Passage 1	Electronic Commerce	161
Passage 2	受消费者欢迎的产品	162
Passage 3	Selling and Buying	163
Passage 4	芭比娃娃风光不再?	164
Passage 5	Web Business	166
Passage 6	乘客平均体重增加,航空公司利润下滑	169
Passage 7	Three Tools Used in Marketing Research	170
Passage 8	价格的作用	172
Passage 9	Markets	174
Passage 10	资本商品	177
Translation Skills	.....	179

Unit Ten Management and Transportation

Passage 1	Quality	183
-----------	---------------	-----

Passage 2	生产率检查	183
Passage 3	Logistics System	184
Passage 4	物业管理	186
Passage 5	Transport and Trade	187
Translation Skills	.....	189

Unit Eleven Law, Contract and Agreement

Passage 1	International Joint Ventures	194
Passage 2	优惠政策	196
Passage 3	Purchase Contract	197
Passage 4	合同	205
Passage 5	PROVISIONS GOVERNING ACCOMMODATION	208
Passage 6	代理协议书	217
Passage 7	Terms in Technical Contract	221
Translation Skills	.....	224

Unit Twelve Insurance and Arbitration

Passage 1	Risk and Insurance	228
Passage 2	保险	229
Passage 3	Arbitration	230
Passage 4	保险单与保险费	231
Passage 5	Sharing Economic Losses through Insurance	232
Translation Skills	.....	235

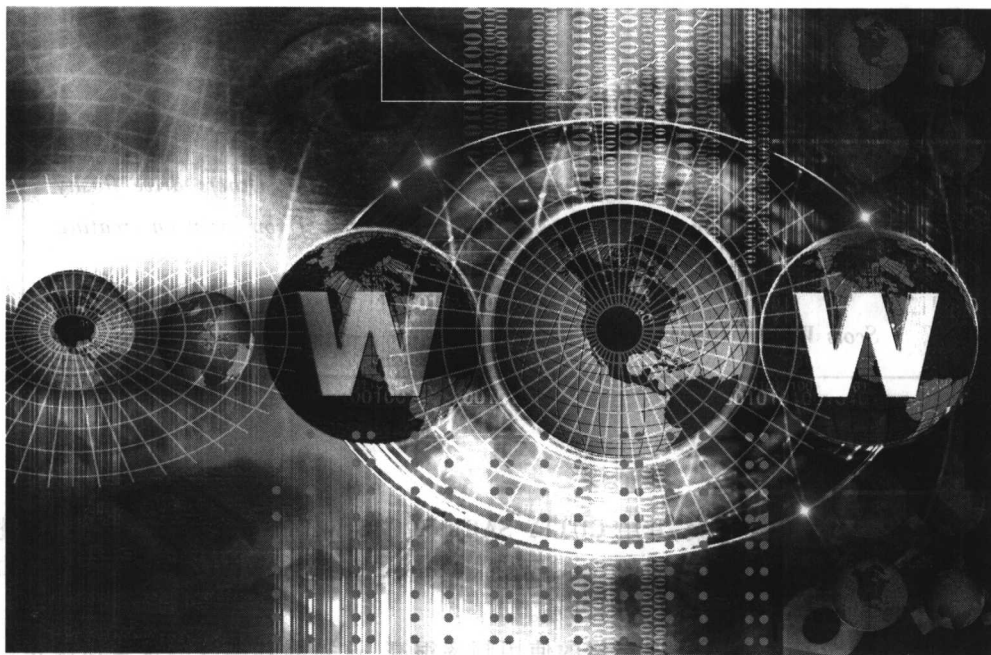
Unit Thirteen Tourism

Passage 1	The Lodging Industry	239
Passage 2	中国旅游业	242
Passage 3	Oxford and Cambridge; World-famous Universities	243
Passage 4	故宫	245
Passage 5	Sydney Opera House	247
Passage 6	桂林山水天下秀	250
Passage 7	Seven Wonders of the World	252
Passage 8	中国促进世界旅游业的发展	256
Passage 9	World Tourism Organization & Key Benefits of Tourism	258
Passage 10	娱乐购物	261
Translation Skills	.....	264

Unit Fourteen Looking Ahead

Passage 1	Looking forward to the Future	268
Passage 2	中国社会正在改革中变化	270
Passage 3	Making Continuous Progress in Reforming and Opening Up and in the Socialist Modernization Drive	272
Translation Skills	.....	275
参考文献	.....	279

Unit One Advertising



本单元是关于广告语言的翻译练习。

广告的目的是使人认识、理解某个公司、某种商品或服务,以说服消费者采取行动。广告语言风格独特,富于感召力,翻译出来的译文也应该有助于达到这一目的,做到简洁、生动、形象,富于感情色彩和感染力。广告中动词、形容词和复合词的用法多样。比如:take, have, get, buy, keep 表示消费者取得和拥有某种商品;take, use, have 表示消费者使用某种商品的动作和过程;like, love, need 则表示消费者对其喜爱程度。而形容词变化多端,可以修饰、描绘名词,自由充当主语补语和宾语补足语,从而达到形象、生动的目的。广告中有许多随意组合的复合词,用法特殊新颖,给人留下深刻的印象。如: newly-developed, environment-friendly, personal-care 等等。这些词汇如果翻译得好,可使语言更加口语化,令人感到亲切。

根据广告的体裁、风格、写法等,可将其分为叙述式、描写式、直述式等,翻译时要根据广告的形式进行表达,同世界各广告对象的特征和习惯相一致。

Passage 1

CUTTY SARK SCOTS WHISKY

Some people wear trendy clothes to attract attention. Others drive flashy cars. A glass of Cutty Sark won't turn any heads. But if you insist on creating a stir, you can always ask the bartender for one of them.

Scots Whisky Uncommonly Smooth

Notes

1. 这是一则完整的广告文案,其中 CUTTY SARK SCOTS WHISKY 是标题,其下面论述部分是该广告文案的正文,最后的 Scots Whisky Uncommonly Smooth(苏格兰威士忌 口感绵润、别出一格)是本广告文案的口号。
2. 商务英语的英译汉过程中,四字格的使用频率很高,这是因其本身的优点所决定。它有如下特点:形式上整齐划一,内容上言简意赅,语言上悦耳上口。一般而言,英语中的某些形容词、名词以及一些特殊的结构都可以处理为汉语的四字格结构,使译文流畅地道。

例如:1) Young people have great vigor and enthusiasm.

年轻人精力充沛,热情奔放。

2) All these items are in stock and are ready for immediate shipment.

所有品种均有现货,即可装运。

3) We shall develop our city into a modern city that is advanced in economic development, prosperous in culture, with flourishing urban areas and a beautiful environment.

我们要把本市建设成为一座经济发达、文化繁荣、城区繁华、环境优美的现代化城市。

4) We request you to furnish us with a full range of samples, assorted colors, together with your lowest quotation and other terms and conditions.

请贵方提供全套样品、各种颜色、最低报价和其他条款。

5) Good to the last drop. (Maxwell)

滴滴香浓,意犹未尽。(麦氏咖啡)

For the Road Ahead. (Honda)

康庄大道。(本田汽车)

The Relentless Pursuit of Perfection. (Lexus)

追求完美,永无止境。(凌志汽车)

Focus on Life. (Olympus)

聚焦生活。(奥林巴斯相机)

Time is what you make of it. (Swatch)

天长地久。(斯沃奇手表)

英译汉译文 English-Chinese Translation

卡地沙克 苏格兰威士忌

为了引人注目,有些人衣着时髦,有些人车子新潮。可别小看这不起眼的卡地沙克酒,你若真想大出风头,快到酒吧,叫上一杯卡地沙克!

苏格兰威士忌,口感绵润,别出一格

Passage 2

世界之母亲工厂

日本展出的许多产品都是由为工业发展做出重大贡献的被称为“世界之母亲工厂”的制造商们生产的。他们的产品具有高速度、高性能、高效率的特点,并强调在制造现场的实用性。对于产品在制造过程中产生的问题,中国的用户们正力求解决。我们相信日本厂家一定会对这些问题提供有用的解决方案。

Notes

1. 高速度,高性能,高效率

high speed, high performance, and high efficiency

2. 强调在制造现场的实用性

underscore the usefulness in actual manufacturing scenes

汉译英译文 Chinese-English Translation

Mother Factories of the World

Many of the exhibited products are made by "Mother Factories of the World," who are Japanese manufacturers making tremendous contributions to the industrial growth. These products feature high speed, high performance, and high efficiency, underscoring the usefulness in actual manufacturing scenes. We are convinced that they will never fail to provide useful solutions to the manufacturing related problems the Chinese customers are struggling to deal with.

Passage 3**The U. S. Pavilion**

On behalf of the U. S. Department of Commerce and the Association for Manufacturing Technology, I would extend my greetings to the fourth China International Machine Tool Show (CIMT'95), and welcome the visitors to the U. S. Pavilion.

We are proud of our U. S. Pavilion, where 70 U. S. exhibitors are displaying the latest world-class machine tool technology and related manufacturing services. The technology and services demonstrated here are the primary building blocks for industrialization in every nation of the world.

I hope you will utilize this opportunity to assess products and services offered in the U. S. Pavilion and discuss with representatives of our U. S. industry how these goods and services can meet your particular industrial needs.

China and the United States have made tremendous strides in forging mutually-beneficial commercial relationships. We at the Department of Commerce, working closely with the U. S. private sector, are proud of the role we have played in developing these ties, and we look forward to strengthening our relationship in the months and years ahead. It is through events like CIMT'95 that our growing ties will be reinforced.

Again I welcome you to this impressive show, and I wish you a successful and productive visit to our U. S. Pavilion.

Ronand H. Brown
The Secretary of Commerce

Notes

1. the U. S. Pavilion 美国展团

pavilion *n.* (博览会的)馆

例如:the Chinese Pavilion at the Paris Fair 巴黎博览会的中国馆

2. the primary building blocks for industrialization 工业化的基础

building block 结构单元,(现成的,预制的)装置构件

building block principle 组(拼)装原理

building block system (计算机)插入与程序系统

3. China and the United States have made tremendous strides in forging mutually-benificial commercial relationships.

中美两国为建立互利的经济关系进行了巨大的努力。

forge *vt.* 锻炼,铸造,伪造

例如:forge close links with the masses 与群众紧密联系

英译汉译文 English-Chinese Translation

美国展团

我代表美国商务部和美国机械制造技术协会谨向第四届中国国际机床展览会(CIMT'95)表示祝贺,欢迎诸位光临美国展团。

我为我们的美国展团感到自豪,70多个参展商将展出最新的、具有世界水平的机床科技以及相关的制造维修技术。这些工艺和技术是世界各国工业化的基础。

我希望诸位能利用这一机会了解美国展团的产品和技术,并与美国的产业代表探讨如何利用这些产品和技术来满足贵方业界的特殊需求。

中美两国为建立互利的经济关系进行了巨大的努力。为此,美国经济部还与美国的私营企业进行了密切合作。我们自己在发展这一互利关系中所起的作用感到自豪,同时希望在未来的岁月里进一步加强这一关系。而像 CIMT'95 这样的活动正是进一步加强这种互利关系的盛会。

再次欢迎诸位参加这一令人难忘的盛会,并祝愿大家对美国展团的参观富有收效,取得成果!

美国商务部长
罗纳德·布朗

Passage 4

你害怕了吗……？

……害怕有人在你的办公室
安放窃听器吗？

电池驱动的反间谍 CJ4000P
型会发现 20 英尺以内的任
何窃听装置。该产品外形很
像一个随身听，价格仅为
359 美元。

……害怕别人偷听你的机密
电话吗？

反间谍牌 LR 44 型“章鱼”
便携式电话扰频器可以在任
何地方使用，如旅店、电话亭
等。可以伪装放入普通的公
文包中，价格仅 299 美元。

……害怕间谍能从办公楼外
“阅读”你的电脑屏幕吗？

(这种事可能发生，也的确
发生过——我们自己就销售
这样的设备！)

只需买个新型的 SP 700 型
计算机屏幕保护器，安装在
个人电脑或工作站便可高枕
无忧了。SP 700 型可以安
在任何显示器上，也可作反
射滤镜用。新产品特价至 5
月 1 日，售完为止。每台定
价 299 美元，特价期间每台
199 美元，6 台 499 美元。

所有价格包括航空邮寄费用。

所有产品附全额无条件退款保证。

如需产品目录，请寄 50 美元。如购买本产品，可返回此款。
可以使用知名信用卡。

反间谍产品公司
美国加利福尼亚 93002
贝克斯菲尔德市
罗斯代尔大道 333 号
电话：555/453 9000
传真：555/453 9937

Notes

1. 你害怕吗？(Are you afraid?) 提问式是广告常用的表现手法之一。广告撰写人提出问题，紧接着介绍自己的产品，作为对提出的问题的回答。这种方法容易吸引消费者，给人一种亲切感。本则广告由几个问题组成，而这几个问题的答案则是该产品的诱人之处。
2. 防反射滤色镜 anti-reflection filter
防止空气污染系统 anti-air-pollution system
防腐蚀，防锈 anticorrosion